**Shyama Prasad Mukherji College**

**Teaching Plan**

**Course and Year:B.A(P) 3rd yr / sem-5**

**Semester: v**

**Taught individually or shared: shared**

**Paper:अनुवाद: व्यवहार और सिद्धांत GE**

**Faculty : डॉ. शिवानी जॉर्ज / डॉ. अंतिमा सिंह**

**No. of Classes –5+3 डॉ. शिवानी जॉर्ज 3 लेक्चर+1** **ट्युटोरिअल/ डॉ. अन्तिमा 2 लेक्चर+1 ट्युटोरिअल**

**Teaching Plan**

**Name of the Unit: इकाई 1**

**1 .भारत का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद का महत्व**

**2. अनुवाद का स्वरूप और प्रकार**

**3. अनुवाद के उपकरण-- कोश ग्रंथ**

**4. अनुवाद-प्रक्रिया**

**Readings (in APA format)**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit**

इकाई-**1**

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवाद के सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ. जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस , नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग , नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय , दिल्ली विश्वविद्यालय , दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**

**Readings, e- references to be given to students but not prescribed in syllabus (if any) for each unit**

इकाई 1

**1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6. Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

**8. हिंदी: प्रयोग, क्षमता और सम्प्रेषण ‘ख’, डॉ.पूरनचंद टंडन ,डॉ.हरीश कुमार सेठी , किताब घर,नई दिल्ली , प्रथम संस्करण- 2000**

इकाई - 2

1. **प्रयुक्ति की अवधारण : बिबिध प्रयुक्ति क्षेत्र**
2. **बिबिध प्रयुक्ति क्षेत्रों से सम्बंधित सामग्री के अनुवाद की सामान्य समस्याएं**
3. **विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली**
4. **अनुवाद की व्यावसायिक संभावनाएं**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit**

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत- कैत्फोर्ड,जे सी सिद्धांत( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवाद् के सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद- डा. जे एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मण्डी हाउस, नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग -; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं अनुप्रयोग - संपादक डॉ. नगेंद्र (हिंदी माध्र्यम कार्यान्वयन निदेशालय , दिल्ली विश्वविद्यालय**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन , दिल्ली**

**Readings, e- references to be given to students but not prescribed in syllabus (if any) for each unit**

* **अनुवाद विज्ञानं : सिधांत एवं अनुप्रयोग , नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय , दिल्ली विश्वविद्यालय , दिल्ली**
* **अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यव्हार, नौटियाल डॉ. जयंती प्रसाद , राधा कृष्णा प्रकाशन, पहला संस्करण २०००.**
* **प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद इकाई -1 उत्तर प्रदेश राजर्षि टंडन मुक्त विश्वविद्यालय ( IGNOU) इ-नोट्स**
* **भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद पब्लिशर (IGNOU) इ - नोट्स**

इकाई – ३

**अनुवाद व्यवहार – एक (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)(प्रथम अध्याय -शिवानी जॉर्ज)**

1. **सर्जनात्मक साहित्य**
2. **ज्ञान- विज्ञान और तकनीकी साहित्य**

**3. सामाजिक विज्ञान**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit -**

इकाई-**3**

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवाद के सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ. जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस , नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग , नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय , दिल्ली विश्वविद्यालय , दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**

**Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

**इकाई -3**

**1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6. Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

इकाई-4

**अनुवाद व्यवहार -- दो (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)**

1. **जनसंचार**
2. **प्रशासनिक अनुवाद**
3. **बैंकिंग अनुवाद**
4. **विधि अनुवाद**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit -**

इकाई-4

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवाद के सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ. जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस , नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग , नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय , दिल्ली विश्वविद्यालय , दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**

**Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

इकाई-4

**1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6. Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

**निम्नांकित लिंक egyankosh इग्नू से साभार लिए गये हैं|**

**<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/69127/1/Unit-1.pdf>** **<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/14072/1/Unit-1.pdf>** **<http://egyankosh.ac.in//handle/123456789/41847>** **<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/41843/1/Unit-12.pdf>** **<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49703/1/Block-3.pdf>**

**<https://youtu.be/BCgS8tZ0ZCQ>**

**<https://youtu.be/dVkLZvgdvFY>**

**<https://youtu.be/pUW59tBVR7s>**

**<https://youtu.be/Im4LcukXPMs>**

**<https://youtu.be/HPV8xstsaCU>**

**<https://youtu.be/91mai9Rcvyg>**

**[www.cec.nic.in](http://www.cec.nic.in) के youtube चैनेल से साभार**

**No of classes required to complete the unit (approx.):**

1. **Unit I: No of Classes 17 Approx.**
2. **Uniti II: No of Classes 17 Aprox**
3. **Unit lll: No of Classes 17 Aprox**

**4.Unit iv : No of Classes 17 Aprox**

**Sub topics to be covered and their order along with the respective time frames (if any)**

**Methodology of Teaching: पाठ परिचय ,पाठ विश्लेषण ,सहायक सामग्री द्वारा विषय / पाठ अध्यापन , समूह चर्चा , अनुवाद अभ्यास , समय-समय पर मौखिक एवं लिखित मूल्यांकन**

**(Mention the use of ICT, MOOCs fieldwork, visits, or any specific activities apart from lectures)**

1 . अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनूदित कुछ फिल्मों को देखने की सलाह एवं कक्षा चर्चा की योजना

2 . एक ही ब्रांन्ड के हिंदी एवं अंग्रेजी विज्ञापनों को देखने की सलाह, तदुपरांत समूह चर्चा

**ASSESSMENT**

**Tentative date of assessments/ assignments (time frame): अक्टूबर के प्रथम एवं अंतिम सप्ताह में**

**Criteria of Assessment: विषय की समझ, अनुवाद की गुणवत्ता एवं समग्र प्रस्तुति के आधार पर मूल्यांकन**